K. 163. Doorjamb of the northern tower of Prasat Ampil Rolum, pre-angkorian period

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00163

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00163.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the pre-angkorian period.

Edition

〈Item A: First doorjamb〉 〈A1〉 kñuṁ Aṁnoy· poñ· prajñācandra Ai ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ·〈A2〉 śāstā vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· maitreya vraḥ kaṁmratāṅ· Añ·〈A3〉 śrī Avalokiteś-vara vā jleṅ· I vā daiva I vā bhavitavya I vā priya I〈A4〉 vā tvek· I vā phoda I vā vīradeva I vā Anrok· I vā vrau I vā Adaḥ〈A5〉 Aleṅ· I vā panlas· I qme maleṅ· I kon· II qme cke kon· IIII〈A6〉 ku śraddhā I kon· II ku klapit· I kon· I ku stau vraḥ I ku tvau I ku ta〈A7〉Et· I ku kaṁjak· I ku raṁpon· I vā klaṅ· I ku jrok· I ku kanti I vā vrel· I〈A8〉 ku smau I vā subhikṣa I vā bhaktimātra I ku vñau I ku noc· ru I ku qme〈A9〉 kaṁjak· I ku pnos· I ku dhanya I ku sliṅ· I

〈Item B: Second doorjamb〉 〈B1〉 vraḥ kaṁmratāṅ Añ Ai [1+]n It saṁ paribhoga doṅ vraḥ〈B2〉 kaṁmratāṅ Añ Ai śivapattana ◦ kñuṁ anl[1+]ñ kñuṁ [1+]〈B3〉 [3+] ◦ kñuṁ

pu caḥ Añ vodhisuṣṭha ge tel psaṁ Ai [1+]r[.]〈B4〉 [1+] śrama〈B5〉 kñuṁ Aṁnoy poñ vidyā[1+]n ta vraḥ kaṁmratāṅ Añ śāstā〈B6〉 vraḥ kaṁmratāṅ Añ maitreya vraḥ kaṁmratāṅ Añ śrī〈B7〉 Avalokiteśvara jmaḥ ge kñuṁ ple Oy phoṅ〈B8〉 [...]〈B9〉 [...]〈B10〉 [...]〈B11〉 [...]〈B12〉 [...]〈B13〉 [...]〈B14〉 [...]〈B15〉 [...]〈B16〉 [...]〈B17〉 [...]

Apparatus

〈4〉 vā phoda ◇ *cā phoda* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈A1–A9〉 Esclaves donnés par Poñ Prajñācandra à V.K.A. Śāstā, à V.K.A. Maitreya et à V.K.A. Śrī Avalokiteśvara (liste de 15 *vā*, 2 *ame*, 16 *ku* et 8 enfants).

〈B1–B17〉 V.K.A. à [...] It unit ses ressources avec V.K.A. Śivapattana. Esclaves [...] esclaves [...]. Esclaves de Pu Caḥ Añ Boddhisuṣṭha qu'il réunit à [...] *śrama*. Esclaves donnés par Poñ Vidyā [...] à V.K.A. Śāstā, V.K.A. Maitreya et V.K.A. Śrī Avalokiteśvara. Noms des esclaves donnés aussi : (suit une liste illisible).

Commentary

The estampage EFEO n. 981 contains only the inscription on the first doorjamb, the right part of which has been erased on the estampage. According to George Cœdès, a Lottin de Laval rubbing of the inscription was made in 1911. About twenty years later, when the inked estampage (EFEO n. 908) was made, the right part of the inscription had already been eroded because it might have been used as whetstone.

The *virāma*s in the last words in many lines of the first doorjamb are hypothetic; i.e. *kaṁmratāṅ· Añ·* in lines 1 and 2, *kon·* in line 5, *vrel·* in line 7, *noc·* in line 8 and *sliṅ·* in line 9.

〈A5〉 Regarding the word *panlas·*, there is a *virāma* on the *akṣara nla*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 100–101) with a French translation, reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 981.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 100–101.